

AGRANA Sales & Marketing GmbH (ASM)
ОБЩИ ПРАВИЛА И УСЛОВИЯ НА ПРОДАЖБА И ДОСТАВКА

1. Увод

(1) В настоящия документ се използват следните определения:

Правила и условия означават тези Общи правила и условия на продажба и доставка.

Продавач означава AGRANA Sales & Marketing GmbH, член на AGRANA Group, както е определено в договора за продажба.

Купувач означава контрагента на Продавача в договора за продажба.

Стоки означават всички типове продукти, продавани от Продавача, включително захар, подсладители, меласа, бетаин, MelaMix, и т.н.

Страни означава колективното наименование на Купувач и Продавач.

Договор за продажба означава индивидуален договор за продажба за определен тип, количество и разфасовки на захар и/или други стоки, който е подписан между Купувача и Продавача.

В писмен вид означава комуникация, извършена чрез документи и от двете Страни или чрез писмо, факс, електронна поща или други средства, които са приети от Страните.

(2) Тези Правила и условия влизат в сила от 1 юли 2023 г. и остават в сила, докато не бъдат отменени, като представляват неразделна част от всеки Договор за продажба, сключен между Страните. Чрез настоящия документ всички предходни Правила и условия губят своята валидност.

(3) Тези Правила и условия се прилагат за всички настоящи и бъдещи доставки, услуги, оферти и правни декларации на Продавача във връзка с продажбите на Продавача, дори ако не е направено изрично позоваване на приложимостта на тези Правила и условия.

(4) Освен ако страните не са уговорили изрично друго в писмена форма, тези Правила и условия се прилагат изключително.

(5) Всички Правила и условия на Купувача, които се отклоняват от или допълват тези Правила и условия, се прилагат само с изричното писмено съгласие на Продавача. Очевидни грешки при предаване, правописни грешки или грешки при изчисления или други очевидни грешки, свързани с потвърждение на поръчките или други заявления, не трябва да бъдат обвързващи за Продавача и могат да бъдат отстранени от Продавача по всяко време след подписване на съответното споразумение.

2. Мостри и данни от анализ

(1) Всички мостри се предоставят като необвързващи мостри за проверка. Данните от анализ представляват средни стойности и са предназначени единствено като насоки, освен ако Продавачът не е предоставил изрични уверения за определени характеристики в писмен вид.

3. Цени

(1) Освен ако не е прието друго, нетните цени, оферирани от Продавача, се изразяват в евро (EUR или €). Оферираните цени не включват ДДС, което се начислява според съответното законодателство.

(2) Всякакви специални искания на Купувача обикновено не са включени в предлаганите от Продавача цени и се заплащат отделно от Купувача.

4. Условия на плащане

(1) Фактурите трябва да бъдат заплащани в рамките на 14 календарни дни от датата на издаване на фактурата, освен ако страните не са се договорили друго. Всички (банкови) такси, свързани с паричните трансакции, се поемат от Купувача.

(2) В случай на банкови преводи заплащането се приема за направено в момента, в който съответната сума бъде кредитирана по банковата сметка на Продавача.

AGRANA Sales & Marketing GmbH (ASM)
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE AND SUPPLY

1. Preamble

(1) The following definitions are used hereafter in this document:

Terms and Conditions shall mean these General Terms and Conditions of Sale and Supply.

Seller shall mean AGRANA Sales & Marketing GmbH, a member of the AGRANA Group, as defined in a Sales Contract.

Buyer shall mean the counterparty to the Seller in a Sales Contract.

Goods shall mean all types of products sold by the Seller, including sugar, sweeteners, molasses, betaine, MelaMix, etc.

Parties shall mean the Buyer and Seller collectively.

Sales Contract shall mean an individual sales contract for a specified variety, quantity, and packaging of sugar and/or other Goods made by and between the Buyer and Seller.

In writing shall mean communication by means of a document by both Parties or by letter, fax, electronic mail, or such other means as may be agreed by the Parties.

(2) These Terms and Conditions are valid from 1 July 2023 until they are revoked and represent an integral element of every Sales Contract concluded between the Parties. All previous Terms and Conditions shall hereby become invalid.

(3) These Terms and Conditions shall apply to all present and future deliveries, services, offers and legal declarations of the Seller in connection with the Seller's sales, even if no express reference is made to the applicability of these Terms and Conditions.

(4) Unless the Parties have expressly agreed otherwise in writing, these Terms and Conditions shall apply exclusively.

(5) Any Terms and Conditions of the Buyer that deviate from or supplement these Terms and Conditions shall apply only with the Seller's express written consent. Obvious transmission, spelling, or calculation-based errors or other obvious errors relating to order confirmations or other declarations shall not be binding upon the Seller and can be rectified by the Seller at any time after entering into the relevant agreement.

2. Samples and analysis data

(1) All samples are provided as non-binding samples for inspection. Analysis data represent mean values and are intended solely as guidelines unless the Seller has explicitly provided assurance of certain properties in writing.

3. Prices

(1) Unless otherwise agreed, net prices quoted by the Seller are expressed in euros (EUR or €). Quoted prices do not include VAT, which is charged according to relevant legislation.

(2) Any special requests of the Buyer are generally not included in the Seller's offered prices and shall be separately compensated by the Buyer.

4. Payment terms

(1) Invoices shall be settled within 14 calendar days of the invoice issue date unless other agreements have been made between the Parties. Any (bank) charges associated with monetary transactions are to be borne by the Buyer.

(2) In the case of bank transfers, the payment shall be considered as executed on the day when the relevant amount is credited to the Seller's bank account.

- (3) В случай на забавяне на плащането Продавачът има право да начисли лихва върху просрочените средства при ниво от 9,2% процентни пункта годишно над съответния основен лихвен процент на Австрийската национална банка и да изиска възстановяването на всички разходи.
- (4) Разпределяне на плащанията: В случай че Купувачът има задължения към Продавача, независимо от неблагоприятните условия за Купувача, Продавачът си запазва правото да разпредели получените плащания първо към вече съществуващите задължения на Купувача. Ако вече има налични каквито и да е допълнителни разходи и/или лихва, Продавачът си запазва правото първо да разпредели плащанията към допълнителните разходи, след това към лихвата, неустойките и накрая, към главницата.
- (5) В случай на понижение на кредитоспособността на Купувача (на базата на информация, свързана с неговата позиция с активи, която информация е получена от Продавача, или на базата на писмено уведомление от Външния застраховател на кредита), отрицателни промени в неговата юридическа позиция, прекратяване на плащания, неуспешни усилия за събиране на дългове, неспазване на условията на плащане, започването на производства по банкрут или съдебни дела, отхвърлянето на всички подобни заявления на базата на недостатъчни активи или наличието на каквито и да е други обстоятелства, които влияят върху кредитоспособността на Купувача, Продавачът има право, по собствено усмотрение, или да си прибере обратно незаплатените стоки, като Купувачът е задължен да предаде стоките на Продавача в рамките на осем дни след предоставяне на заявление от страна на Продавача по отношение на неговото намерение да си прибере стоката, или да изиска подходяща гаранция, или да прекрати договора за продажба с писмено предизвестие, изпратено 30 дни преди датата на прекратяването.
- (6) В случай че заплащането на продажната цена бъде договорено да бъде извършено на вноски, Продавачът има право да обяви всички задължения за неизплатени и да изиска незабавно заплащане на всички незаплатени суми от страна на Купувача, ако една от вноските не бъде заплатена в договорения срок.
- (7) В случай че Купувачът не спазва своя ангажимент по договора си с Продавача, Продавачът има право, по всяко време, да спре едностранно всички парични отстъпки, други отстъпки или кредитни известия, които преди това са дадени или издадени, и да фактурира тези суми към Купувача.
- 5. Поръчка на стоки**
- (1) Поръчка, потвърдена писмено от Продавача, се приема за поръчка, приета от Продавача.
- (2) Продавачът има право да откаже поръчка, ако дадена поръчка бъде направена, от името на Купувача, от лице, което не е упълномощено да прави поръчки в договора за продажба. Купувачът поема ангажимента да актуализира списъка с лица, които са упълномощени да правят поръчки, ако се появи така необходимост.
- 6. Условия на доставка**
- (1) Стоките се доставят от Продавача на място (DAP) (в съответствие с определението на Incoterms 2020), освен ако не е договорено друго.
- (2) Доставките на неупаковани (насипни) стоки, с цел осигуряване на качеството, се извършват от Продавача, освен ако не е уговорено друго.
- (3) Количеството, на базата на което се определя цената за фактуриране, се определя от Продавача.
- (4) В случая на доставки в насипно състояние, базата за фактуриране е нетното тегло, измерено чрез калибрирана везна на мястото на товарене. В случай че има разлика в количествата, измерени от Продавача и Купувача, използвайки валидно калибрирана везна, от повече от 0,5% от нетното тегло, измерено от Продавача, Купувачът има право да поиска проверка. В този случай Купувачът трябва предварително да
- (3) In the event of a default in payment, the Seller shall be entitled to charge interest on arrears at a rate of 9.2% percentage points p.a. above the respective base interest rate of the Austrian National Bank and to demand the reimbursement of any dunning expenses.
- (4) Payments set off: In the event the Buyer owes debts to the Seller, irrespective of any adverse terms and conditions of the Buyer, the Seller reserves the right to set received payments first against the pre-existing debts of the Buyer. If any kind of additional costs and/or interest have already arisen, the Seller reserves the right to set off the payment first against the additional costs, then against the interest, penalties and finally against the principal.
- (5) In the event of a decline in the creditworthiness of the Buyer (based on information regarding its asset position obtained by the Seller or based on the written notification of the External Credit Insurer), negative changes in its legal position, the cessation of payments, unsuccessful debt collection efforts, non-compliance with the terms of payment, the opening of bankruptcy or judicial composition proceedings, the dismissal of any such application on the grounds of insufficient assets, or the existence of any other circumstances that impact the creditworthiness of the Buyer, the Seller shall be entitled, at its own discretion, to either collect unpaid Goods – whereby the Buyer will be obligated to surrender the Goods to the Seller within eight days of the transmission of a declaration by the Seller of its intention to collect the Goods – or to demand a suitable guarantee, or to terminate the Sales Contract by a written notification sent 30 days before the date of termination.
- (6) In the event that the settlement of the purchase price in instalments is agreed, the Seller shall be entitled to declare the entire debt as outstanding and to demand the immediate payment of all open receivables from the Buyer if one of the instalments has not been settled in the agreed time frame.
- (7) In the event that the Buyer fails to comply with its commitments arising out of an agreement with the Seller, then the Seller shall be entitled, at any time, to reverse unilaterally any cash discounts, other discounts, or credit notes previously granted or issued and to invoice these to the Buyer.
- 5. Ordering goods**
- (1) An order confirmed by the Seller in writing shall be considered an order accepted by the Seller.
- (2) The Seller is entitled to refuse an order if a person who is not authorised in the Sales Contract to place orders on behalf of the Buyer places the order. The Buyer undertakes to update the list of persons authorised to place orders should the need arise.
- 6. Terms of delivery**
- (1) Goods are supplied by the Seller DAP (as defined per Incoterms 2020) unless otherwise agreed.
- (2) Shipments of unpackaged (bulk) Goods are, for quality assurance reasons, delivered by the Seller, unless otherwise agreed.
- (3) The quantity upon which invoicing is ultimately based shall be determined by the Seller.
- (4) In the case of bulk deliveries, the basis of the invoicing shall be the net weight measured on a calibrated scale at the loading site. Should the difference between the weights measured by the Seller and the Buyer – on scales with valid calibration – be more than 0.5% of the net weight measured by the Seller, the Buyer shall be entitled to ask for an inspection. In this case the Buyer shall submit the valid calibration documents of its own scale to the Seller in advance.

- предостави на Продавача документи, удостоверяващи валидното калибриране на неговата везна.
- (5) В случай че Купувачът прибере стоките сам, той няма да се възползва от намаление на цената или други привилегии, освен ако не бъде договорено друго.
- (6) Продавачът има право да експедира частични доставки и да ги фактурира, в който случай Купувачът няма право да анулира споразумението.
- (7) Допълнителните разходи в резултат на експресни доставки, заявени от Купувача, ще бъдат поемани от Купувача.
- (8) Продавачът предава стоките, определени в договора за продажба, на Продавача в съответствие с количествата, определени в и в съответствие със съответните продуктови спецификации.
- (9) Продавачът има право да достави стоките от всяка от фабриките си или от всеки от складовете си, освен ако Страните не са договорили друго.
- (10) Купувачът трябва да гарантира, че доставените стоки могат да бъдат съответно разтоварени и разтоварването да бъде извършено без забавяне. В случай на забавяне на приемането на стоките, отговорността за което забавяне е на Купувача, Купувачът трябва да възстанови на Продавача допълнителните разходи, направени поради забавянето.
- (11) В случай на доставки в насипно състояние Купувачът трябва да предостави съответното техническо оборудване за разтоварване на стоките. В случай че за разтоварването на стоките на площадката на Купувача е необходим камион с компресор или помпа, Купувачът трябва предварително да информира Продавача за това.
- (12) В случай на забавено изпълнение от страна на Продавача или невъзможност на Продавача да изпълни своите задължения поради причини, които са в неговия контрол, исконете за компенсация, отправени от страна на Купувача, трябва да бъдат изключени, доколкото забавянето или неизпълнението не е резултат от лоша умисъл или груба небрежност от страна на Продавача, неговите юридически представители или делегирани агенти на Продавача.
- (13) В случай на доставка на стоките върху палети за многократна употреба Продавачът е задължен да върне същия брой палети с добро качество (вижте Приложение 1 към настоящите Правила и условия) или чрез спедитора на стоките незабавно след тяхната доставка или в последствие, на базата на индивидуални споразумения между Продавача и Купувача. Палети, които не отговарят на изискванията за качество, определени в Приложение 1, няма да бъдат приети от спедитора на Продавача и няма да бъдат приети за върнати. Ако Купувачът не върне палетите или върне само част от палетите, Продавачът има право да таксува Купувача за всеки невърнат палет.
- (14) Продавачът ще достави продуктите в опаковка, която е подходяща за съхранение на стоките. Купувачът ще приеме стоките в съответствие с броя на елементите и едновременно с това ще провери интегритета на опакованите единици.
- (15) Ако Купувачът забележи количествени или качествени разлики, или повреди при приемането на стоките и палетите, той трябва да изготви писмен доклад (със снимки и/или други доказателства) за инцидента, който да бъде потвърден от водача, извършващ доставката, и да подаде въпросния доклад на Продавача в рамките на 3 работни дни от получаването на стоките. Основата за претенцията ще бъде единствено подписаният и подпечатан доклад.
- 7. Гаранция**
- (1) Купувачът е задължен да информира Продавача в рамките на 3 работни дни след откриването на несъответствие на стоките, което не е било възможно да бъде забелязано по време на приемане на стоките (напр. замърсяване, което е открито по време на преработка). В този случай Купувачът трябва да удостовери, че несъответствието не е предизвикано от него, и
- (5) In the event that the Buyer collects the Goods itself, there is no price reduction or any other advantage unless otherwise agreed.
- (6) The Seller shall have the right to ship partial deliveries and to invoice for these, in which case the Buyer shall have no right to withdraw from the agreement.
- (7) Additional costs due to express deliveries requested by the Buyer shall be borne entirely by the Buyer.
- (8) The Seller shall hand over the Goods specified in the Sales Contract to the Buyer with the quality stipulated by and in accordance with the product specifications concerned.
- (9) The Seller is entitled to deliver the goods from any of its factories or warehouses unless Parties agree otherwise.
- (10) The Buyer shall ensure that the delivered Goods can be unloaded appropriately and without any delay. In the event of a delay in the takeover of Goods for which the Buyer is responsible, the Buyer must reimburse the Seller all additional expenses incurred due to the delay.
- (11) In the case of bulk deliveries, the Buyer shall provide the necessary technical equipment for unloading the Goods. If a truck with a compressor or pump is required for unloading the Goods at the site of the Buyer, the Buyer shall inform the Seller of this fact in advance.
- (12) In the event of delayed performance on the part of the Seller or the inability of the Seller to meet its obligations for reasons within control, claims for compensation asserted by the Buyer shall be excluded insofar as the delay or failure to perform is not the result of ill intent or gross negligence on the part of the Seller, its legal representatives, or vicarious agents of the Seller.
- (13) In the case of Goods delivered on returnable pallets, the Buyer is obliged to return these pallets in the same quantity and with appropriate quality (see Annex 1 to these Terms and Conditions) either via the carrier of the Goods immediately after delivery or subsequently based on individual agreements between the Seller and the Buyer. Pallets that do not meet the quality requirements in accordance with the Annex 1 will not be taken over by the Seller's contractual forwarder and will not be recognised as returned. If the Buyer does not return the pallets or returns pallets only to a limited extent, the Seller shall be entitled to charge the Buyer for the replacement of each unreturned pallet.
- (14) The Seller shall deliver the product in packaging suitable for the preservation of the Goods. The Buyer shall take over the Goods according to the number of pieces and shall simultaneously check the integrity of the packaging units.
- (15) If the Buyer detects quantitative or qualitative discrepancies or damages during the receipt of the Goods and the pallets, it shall prepare a written record (with photos and/or other evidence) on the incident confirmed by the delivery driver and submit said record within 3 working days from the receipt of Goods or pallets to the Seller. The basis of the complaint shall exclusively be the signed and stamped record.
- 7. Warranty**
- (1) The Buyer shall be obliged to inform the Seller within 3 working days after the discovery of non-conformity of the Goods that could not be perceived during the takeover of Goods (e.g. contamination found during processing). In this case, the Buyer shall justify that the non-conformity has not been caused by it and shall allow the

- трябва да позволи на Продавача да извърши проверка, включително и събирането на проби от помещенията на Купувача.
- (2) Правото на Купувача за предявяване на претенции за гаранция, щети или разходи по отношение на стоките, доставени от Продавача, изтича след 1 година от датата на доставка. Ако въпросните стоки са със срок на годност, по-малък от 1 година, гаранционното задължение отговаря на въпросния срок на годност. Тези срокове се отнасят и до „скрити дефекти“.
- (3) Купувачът винаги трябва да докаже, че дефектът вече е съществувал в момента на доставката.
- (4) В случай на гаранционна претенция Продавачът трябва, в разумен срок, да извърши безплатна замяна на стоките, които са дефектни. Но Продавачът трябва, по свое усмотрение, да има право на опция за организиране на подобрене (преработка) на стоките или на доставка на липсващите количества. Ако Продавачът не може да изпълни своите гаранционни задължения по този начин или ако тяхното изпълнение е свързано с непропорционално високи разходи, Продавачът има право да предложи понижение на цената за дефектните Стоки.
Отклонение в качеството на доставената стока с по-малко от 5% спрямо потвърдението на поръчката дава право на Купувача само на разумно намаление на цената.
- (5) В случай на спорове Продавачът трябва да вземе решение дали да приеме, или да откаже рекламацията, на базата на анализ, извършен от независима, акредитирана лаборатория, която е приета и от двете Страни. Ако рекламацията се окаже оправдана, разходите за разследването ще бъдат поети от Продавача. При другите случаи разходите за разследването ще бъдат поети от Купувача.
- (6) Дефект, който оказва влияние само върху малка част от доставката, не дава право на Купувача да анулира Договора за продажба за цялата доставка.
- (7) В случай че доставените стоки бъдат върнати от Купувача на Продавача или в някое от производствените предприятия на Продавача без изрично разрешение от страна на Продавача, това не трябва да служи като основа за претенции за компенсации и Купувачът трябва да поеме всички разходи, свързани с връщането.
- (8) Гаранционните претенции няма да бъдат разглеждани, ако:
- не бъде подадена информация за очевидните недостатъци в рамките на 3 работни дни след получаване на стоките, или
- дефектните стоки бъдат модифицирани от Купувача или от трета страна.
- (9) По отношение на пригодността на стоките Продавачът носи гаранционна отговорност само в случай, че той е предоставил писмени инструкции за използване на въпросните стоки и бъде установено, че тези инструкции са следвани.

8. Анализ на качеството на захар

- (1) В случай на спорове ще бъдат извършени анализи на качеството на захар в съответствие с приложимите ICUMSA методи (вижте следващата таблица).

Поляризация	(°Z)	ICUMSA GS 2/3-1
Съдържание на инвертна захар	(% w/w)	ICUMSA GS 2-4
Цвят	(ЕС точка)	ICUMSA GS 2-13
Съдържание на кондуктометричен прах	(ЕС точка)	ICUMSA GS 2/3/9-17
Цвят, измерен в разтвор	(ЕС точка)	ICUMSA GS 2/3-10
Съдържание на влага	(% w/w)	ICUMSA GS 2/1/3/9-15
Брой на бактерии, дрожди, плесени	(cfu/10 g)	ICUMSA GS 2/3-41
Размер на частици		ICUMSA GS 2/9-37

Seller to perform an audit, including taking samples on the premises of the Buyer.

- (2) The Buyer's right to claim for warranty, damages, or expenses as regards the Goods delivered by the Seller shall expire within 1 year from the date of delivery. If the Goods in question have a shelf life of less than 1 year, the warranty obligation corresponds with the shelf life concerned. These periods are also valid for "hidden defects".
- (3) The Buyer must always prove that the defect already existed at the time of delivery.
- (4) In the event of warranty claims, the Seller shall, within a reasonable period of time, undertake a free-of-charge exchange of the Goods found to be defective. The Seller shall, however, at its discretion, have the option of arranging for the improvement (reworking) of the Goods or of supplying any missing quantities. If it is not possible for the Seller to fulfil its warranty obligations in this manner or if doing so would be associated with disproportionately high costs, the Seller shall be entitled to offer a price reduction for the defective Goods.
A deviation in the quality of the delivered goods of less than 5% compared to the order confirmation only entitles the Buyer to a reasonable price reduction.
- (5) In the event of disputes, the Seller shall decide on the acceptance or refusal of the complaint based on an analysis performed by an independent, accredited laboratory that has been mutually accepted by the Parties. Should a complaint be found to be justified, the costs of the investigation shall be borne by the Seller. In other cases, the costs of the investigation shall be borne by the Buyer.
- (6) A defect that affects only a small part of the delivery does not entitle the Buyer to withdraw from the Sales Contract with regard to the entire delivery.
- (7) In the event that delivered Goods are returned by the Buyer to the Seller or one of the Seller's production plants without explicit agreement from the Seller, this shall not serve as grounds for compensatory claims and the Buyer shall bear all of the resulting costs.
- (8) Warranty claims shall not be entertained if:
- Obvious deficiencies are not notified within 3 working days upon receipt of the Goods, or
- The defective Goods are modified by the Buyer itself or a third party.
- (9) With regard to the suitability of the Goods, the Seller shall only be liable under warranty in the event that it has provided written instructions for the use of the Goods in question, and it can be established that these instructions had been followed.

8. Sugar quality analyses

- (1) In the event of disputes, sugar quality analyses shall be carried out according to the ICUMSA methods in force (see table below).

Polarisation	(°Z)	ICUMSA GS 2/3-1
Invert sugar content	(% w/w)	ICUMSA GS 2-4
Colour	(EU point)	ICUMSA GS 2-13
Conductimetric ash content	(EU point)	ICUMSA GS 2/3/9-17
Colour measured in solution	(EU point)	ICUMSA GS 2/3-10
Moisture content	(% w/w)	ICUMSA GS 2/1/3/9-15
Bacterial count, yeast, moulds	(cfu/10 g)	ICUMSA GS 2/3-41
Particle size		ICUMSA GS 2/9-37

9. Запазване на право на собственост

- (1) До пълното плащане на покупната цена плюс всички такси за доставка, лихви за забава и такси за напомняне, както и всякакви други суми, дължими на Продавача по това или други правоотношения с Купувача, доставените стоки остават собственост на Продавача („запазени стоки“). Горното е приложимо и в случаи, когато някои или всички вземания на Продавача са включени в извлечение по сметка. В този случай запазването на право на собственост служи като допълнителна гаранция за искането за баланс, заявено от Продавача.
- (2) В случай на конфискация или други претенции от трети страни Купувачът е длъжен да изтъкне правото на собственост на Продавача и незабавно да уведоми Продавача.
- (3) Купувачът е длъжен да извършва манипулирането и съхранението на доставените стоки по подходящ начин. Купувачът носи отговорност за щети от всякакъв вид, както и за загуби.
- (4) В случай на неизпълнение на плащане Продавачът има право да вземе обратно Стоките, предмет на запазване на право на собственост, дори без съдебна помощ и без съгласието на Купувача, или да изиска Купувачът да ги разположи на определено от Продавача място или ги предаде на някой от агентите на Продавача.
- (5) Купувачът трябва да направи подходяща застраховка на стоките срещу всички случаи на *форс-мажор* за периода на запазване на правото на собственост. Правата и претенциите, които има Купувачът в резултат на това застрахователно покритие, трябва да бъдат прехвърлени на Продавача, без да е необходимо последният изрично да изисква това. Освен това Купувачът трябва доброволно да предостави на Продавача доказателства за приемането на неотменимото им прехвърляне от страна на застрахователя.
- (6) Ако стоките бъдат препродадени, Купувачът прехвърля на Продавача всички претенции, включително всички спомагателни права и обезпечения, произтичащи за него срещу купувача от препродажбата или обработката на закупените стоки, докато всички претенции на Продавача срещу него бъдат удовлетворени, до сумите по фактурите плюс 10% от стойността им.
- (7) Ако запазените стоки са съчетани или смесени с други стоки, Продавачът има право на съсобственост върху новия артикул пропорционално на стойността на запазените стоки и стойността на другия продукт, с който стоките са съчетани и/или смесени. Ако новият артикул бъде препродаден, Купувачът вече трябва да прехвърли на Продавача алиquotната покупна цена от препродажбата към момента на извършената от него сделка. В случай че стоките, предмет на запазване на право на собственост, бъдат преработени по договор за работа, при който собствеността се поема от трета страна, тогава Купувачът, аналогично на предходните разпоредби, трябва да прехвърли неотменимо на Продавача своите претенции към съответния дял от цената. Всички прехвърляния трябва да бъдат под формата на допълнителна гаранция.
- (8) При условие за отмяна по всяко едно време, Купувачът има право да изиска тези прехвърлени вземания от своите клиенти, от името на Продавача, ако Купувачът изпълнява своите задължения за плащане *vis-à-vis* Продавача. При поискване от страна на Продавача Купувачът е задължен да вземе всички разумни мерки, за да гарантира правата на Продавача *vis-à-vis* своите клиенти.
- (9) Изрично се забранява подписването на анекс, прехвърлянето на допълнителна гаранция или друго ограничение в полза на трета страна по отношение на стоки, които са обект на запазване на право на собственост, притежавано от Продавача. Купувачът е задължен да се противопостави на всички претенции, предадени от трети страни, отнасящи се до собственост на Продавача, и носи отговорност за всички загуби и разходи, направени в резултат на такива претенции от трети страни.

9. Retention of title

- (1) Until full payment of the purchase price plus any delivery charges, interest on arrears and reminder charges as well as any other claims due to the Seller from this or other legal relationships with the Buyer, the delivered goods shall remain the Seller's property ("reserved goods"). This shall also apply in the event that some or all the receivables of the Seller have been included in a statement of account. In this case, the retention of title shall serve as collateral for the demand for the balance asserted by the Seller.
- (2) In the event of seizure or other claims by third parties, the Buyer shall be obliged to point out the Seller's right of ownership and to notify the Seller immediately.
- (3) The Buyer shall be obliged to handle and store the delivered goods properly. The Buyer shall be liable for damages of any kind as well as losses.
- (4) In the event of default in payment, the Seller shall be entitled to take back the Goods subject to retention of title even without judicial assistance and without the consent of the Buyer, or to demand that the Buyer should dispose them in a place to be determined by the Seller or hand them over to one of the Seller's agents.
- (5) The Buyer shall be required to adequately insure the Goods against all cases of *force majeure* for the duration of the retention of title period. The rights and claims held by the Buyer arising out of this insurance cover are to be assigned to the Seller without the latter having to specifically request this. The Buyer shall also be required to voluntarily provide the Seller with evidence of the acceptance of the irrevocable assignment thereof on the part of the insurer.
- (6) If goods are resold, the Buyer shall assign to the Seller all claims including all ancillary rights and securities, accruing to him against the purchaser from the resale or processing of the purchased goods until all of the Seller's claims against it have been satisfied, up to the invoice amounts plus an additional 10% of their value.
- (7) If the reserved goods are combined or blended with other goods, the Seller shall have a right to co-ownership of the new item in proportion of the value of the reserved goods and the value of the other product when combined and/or blended. If the new item is resold, the Buyer shall already assign to the Seller the aliquot purchase price from the resale at the time of the transaction carried out by him. In the event that the Goods subject to retention of title are processed under a contract for work such that a third party obtains ownership, then the Buyer shall, analogous to the preceding provisions, irrevocably assign its claims to the relative share of the fee to the Seller. All assignments shall be in the form of collateral.
- (8) Subject to revocation at any time, the Buyer is entitled to demand the assertion of the assigned receivable against its customers on behalf of the Seller, provided that the Buyer meets its payment obligations *vis-à-vis* the Seller. At the request of the Seller, the Buyer shall be obligated to undertake all reasonable measures in order to assert the rights of the Seller *vis-à-vis* its customers.
- (9) An attachment, assignment of collateral, or other restriction in favour of a third party relating to the Goods subject to the rights of retention of title held by the Seller is explicitly prohibited. The Buyer shall be obliged to oppose any claims asserted by third parties pertaining to the property of the Seller and shall be liable for all losses and costs incurred as a result of such claims by a third party.

10. Изключване на отговорност

- (1) Продавачът носи отговорност само за вреди, причинени поради груба небрежност или умишлено. Това ограничение на отговорността обаче не се прилага за обезщетение за телесна повреда. Продавачът не носи отговорност за непреки щети, пропуснати ползи, пропуснати лихви, неосъществяване на спестявания, последващи и имуществени вреди и щети, произтичащи от претенции на трети страни. В случай на груба небрежност отговорността е ограничена до стойността на доставените стоки през последните 12 месеца, но не повече от сумата, покрита от застраховката на Продавача.
- (2) С приемането на настоящите Правила и условия Купувачът изрично се отказва от правото да предявява, по силата на договор или закон, иск за щети или за какъвто и да е вид обезщетение във връзка с Договори за продажба, които са били изцяло изпълнени и уредени между Страните.

11. Неизпълнение при приемане

- (1) Купувачът е задължен да приеме доставките и услугите на Продавача, както е договорено. Ако Купувачът не приеме стоките, Продавачът има право да ги съхранява в своите помещения. Освен това Продавачът има право да начислява 0,1% от съответната сума по фактурата (без ДДС) за календарен ден или част от него като такса за съхранение. Продавачът също така има право да съхранява стоките при трето лице. Разходите за съхранение се поемат от Купувача.
- (2) Същевременно Продавачът има право или да настоява за изпълнение на Договора за продажба, или да се оттегли от Договора за продажба след определяне на разумен кратисен период и да използва съответните стоки другаде.

12. Защита на данни

- (1) Страните трябва да обработват личните данни в съответствие с приложимите правни разпоредби за защита на лични данни и сигурност на данни. Страните имат право да съхраняват и обработват данните, необходими за изпълнение на договорните отношения, включително и лични данни. Страните нямат право да разкриват информация, която им стане известна по време на техните бизнес отношенията и след пълното изпълнение на който и да е от договорите за продажба. Страните трябва да предприемат всички необходими мерки, за да наложат подобни задължения за конфиденциалност на лицата, действащи от тяхно име, по време на изпълнение на договора за продажба. По отношение на Продавача изискването за конфиденциалност не е приложимо до информация, която се споделя с компании, част от AGRANA Group в Австрия или в чужбина. Политиката за защита на данните и неприкосновеност на личния живот е приложена в приложение 2 и също така е достъпна на адрес: <https://www.agrana.com/gdpr/en/>

13. Кодекс за поведение

- (1) Във връзка с настоящия договор страните се договарят да се придържат към Кодекса за поведение на AGRANA, който е приложен в приложение 3 и също така е достъпен на адрес: https://www.agrana.com/fileadmin/inhalte/Code%20of%20Conduct/Update2019/Code_of_Conduct_AGRANA.pdf
- (2) Продавачът си запазва правото да следи за спазването на Кодекса за поведение. Ако Купувачът узнае за нарушение на принципите на договорения Кодекс за поведение от самия Купувач или от трети страни, действащи в рамките на веригата за доставки, той трябва незабавно да уведоми Продавача и се съгласява да предприеме подходящи мерки за спиране на нарушението и минимизиране на вредите. Ако е необходимо действие от страна на Продавача, Купувачът ще подкрепи напълно Продавача. По отношение на претенции на трети страни, произтичащи от нарушение на принципите на договорения Кодекс за поведение или свързани с него пропуски от страна на Купувача, Купувачът се съгласява да обезщети Продавача и да го предпази от отговорност. Като крайна мярка Продавачът си запазва правото незабавно да прекрати Договора за продажба.

10. Exclusion of liability

- (1) The Seller is only liable for damages caused by gross negligence or intent. However, this limitation of liability does not apply to compensation for personal injury. The Seller shall not be liable for indirect damage, loss of profit, loss of interest, failure to make savings, consequential and pecuniary damage and damage arising from third-party claims. In case of gross negligence, the liability is limited to the value of the delivery of goods in the last 12 months, but not more than the amount covered by the Seller's insurance.
- (2) By accepting these Terms and Conditions, the Buyer expressly waives the right to claim, by virtue of contract or of law, damages or any kind of compensation in relation to Sales Contracts that have been fully executed and settled between the Parties.

11. Default in acceptance

- (1) The Buyer is obliged to accept the Seller's deliveries and services as agreed. If the Buyer is in default of acceptance, the Seller shall be entitled to store the goods on its premises. Additionally, the Seller shall be entitled to charge 0.1% of the respective invoice amount (excl. VAT) per calendar day or part thereof as a storage fee. The Seller is also entitled to store the goods at a third party. The storage charges shall be borne by the Buyer.
- (2) Concurrently, the Seller shall be entitled either to insist on performance of the Sales Contract or to withdraw from the Sales Contract after setting a reasonable grace period and to utilise the goods concerned elsewhere.

12. Data protection

- (1) Parties shall process personal data in accordance with the applicable legal provisions for the protection of personal data and data security. Parties shall be entitled to store and process all data necessary for the execution of the contractual relationship, including personal data. Parties are not allowed to disclose any information that may have come into their possession during the business relationship or after the full execution of any Sales Contracts. The Parties shall take all necessary measures to impose similar obligations of confidentiality on persons active on behalf of them during the execution of Sales Contract. With respect to the Seller, the confidentiality requirement does not apply to information shared with any companies within the AGRANA Group in Austria or abroad. The Data protection and privacy policy is attached in Annex 2 and also available at: <https://www.agrana.com/gdpr/en/>

13. Code of Conduct

- (1) In connection with this agreement, the Parties agree to adhere to the AGRANA Code of Conduct, which is attached in Annex 3 and also available at: https://www.agrana.com/fileadmin/inhalte/Code%20of%20Conduct/Update2019/Code_of_Conduct_AGRANA.pdf
- (2) The Seller reserves the right to monitor the adherence to the Code of Conduct. If the Buyer becomes aware of a violation of the principles of the agreed Code of Conduct by the Buyer itself or by third parties acting within the supply chain, it must notify the Seller immediately and agrees to take appropriate measures to stop the violation and minimize the damage. If action by the Seller is required, the Buyer will fully support the Seller. With respect to third party claims resulting from a breach of the principles of the agreed Code of Conduct or related failures by the Buyer, the Buyer agrees to indemnify and hold the Seller harmless. As a final measure, the Seller reserves the right to terminate the Sales Contract immediately.

14. Прекратяване

- (1) Договорът за продажба се прекратява без намесата на съда, чрез писмено уведомление, изпратено от Продавача до Купувача 30 календарни дни преди датата на прекратяване, ако Купувачът е в забавя по задълженията си за плащане с повече от 15 дни, изчислени от датата на падежа.
- (2) В случай на прекратяване Продавачът има опцията, по свое усмотрение, или да изиска компенсация, или да изиска договорна глоба, равняваща се на 20% от договорената цена на продажба, като тази договорна глоба не е обект на юридическо намаление или смекчаване. Всички разходи, свързани с такива производства, се поемат от Купувача.

15. Обстоятелства с непреодолима сила (форс мажор)

- (1) Договорените дати и срокове за доставка се прилагат, освен ако не възникнат непредвидими обстоятелства или обстоятелства извън контрола на страните, като всички случаи на непреодолима сила (по-специално военни действия, природни бедствия, включително пандемии, транспортни щети, недостиг на енергия, включително спирания на тока, стачки, дефекти на вагони, транспортни блокади, забрани за внос, износ и транзит, официални и законови разпоредения, трудови спорове или загуба на реколтата, бунтове, намеса на висши органи и всички мерки или събития във връзка с епидемии и пандемии, като по-специално пандемията от COVID-19 и/или последиците от нея, както и всякакви непредвидими, неизбежни и сериозни събития).
- (2) Такива обстоятелства дават право на Продавача, дори ако възникнат при подизпълнители, разумно да удължи срока на доставка или да се откаже от Договора за продажба. В такива случаи Купувачът няма право да предявява претенции към Продавача за неизпълнение, забавено или частично изпълнение. По отношение на всяка доставка се прилага условието Продавачът да е снабден съответно и от всички подизпълнители.
- (3) Същото важи и за дефицит в областта на производството или спиране на производството на производствения завод на Продавача поради горепосочените причини на непреодолима сила, както и поради технически проблеми, неизправности или недостиг на работна ръка, енергийни доставки, суровини и оборудване и/или последиците от тях. Засегнатата Страна трябва да уведоми другата Страна, в разумен срок, и трябва да положи разумни усилия, за да намали продължителността и отрицателното въздействие на *форс-мажорното* събитие.
- (4) Икономическият спад, колабирането на пазара, промяната на общите бизнес условия или други подобни бизнес събития не се възприемат като *форс-мажорни*.

16. Забрана за прихващане

- (1) Вземанията на Продавача не могат да се прихващат срещу насрещни искове от каквото и да е естество.

17. Юрисдикция

- (1) По отношение на всички правни спорове, произтичащи от или във връзка с това правоотношение, включително от въпроса за неговото създаване, действителност, недействителност, тълкуване, изпълнение и прекратяване, както и за неговите пред- и следдоговорни последици, се договаря изключителната юрисдикция на съда във Виена, който има юрисдикция по предмета му (Търговския съд/Handelsgericht Wien), освен ако в повелителното право не е предвидено друго.

18. Приложимо законодателство

- (1) Това правоотношение, както и всички права и задължения на страните във връзка с или произтичащи от него, се уреждат от австрийското право, с изключение на незадължителните препащащи разпоредби и разпоредбите на Конвенцията на Организацията на обединените нации относно договорите за международна продажба на стоки от 11.04.1980 г. (Конвенция на ООН за продажбите).

14. Termination

- (1) The Sales Contract is terminated without the intervention of the court, by a written notification sent by the Seller to the Buyer 30 calendar days before the date of termination if the Buyer falls more than 15 days behind on any payment obligations as calculated from the due date.
- (2) In the event of termination, the Seller shall have the option, at its own discretion, either to demand compensation or to demand a contractual penalty in the amount of 20% of the agreed sales price, whereby this contractual penalty shall not be subject to judicial reduction or abatement. All costs associated with such proceedings shall be borne by the Buyer.

15. Force majeure

- (1) The agreed delivery dates and delivery periods shall apply unless unforeseeable circumstances or circumstances beyond the control of the Parties, such as all cases of force majeure (in particular acts of war, natural disasters including pandemics, transport damage, energy shortages including blackouts, strikes, wagon defects, transport blockades, import, export and transit bans, official and legal orders, labour disputes or crop failures, riots, interventions by higher authorities and all measures or events in connection with epidemics and pandemics such as, in particular, the COVID-19 pandemic and/or its effects, and any unforeseeable, unavoidable and serious events).
- (2) Such circumstances entitle the Seller, even if they occur at subcontractors, to reasonably extend the delivery period or to withdraw from the Sales Contract. In such cases, the Buyer shall not be entitled to assert claims against the Seller based on non-performance, delayed or partial performance. Each delivery is subject to the proviso that the Seller is also supplied accordingly by any subcontractors.
- (3) The same applies to a shortfall in production or production stoppage of the Seller's manufacturing plant due to the above-mentioned reasons of force majeure, as well as due to technical problems, malfunctions or shortages of labour, energy supplies, raw materials and equipment and/or their effects. The affected Party shall notify the other Party within a reasonable time frame and shall make reasonable efforts to reduce the duration and negative impact of a *force majeure* event.
- (4) An economic slowdown, market collapse, change of overall business conditions, or other similar business event shall not be considered *force majeure*.

16. No offsetting

- (1) The Seller's claims may not be set off against any counterclaims of whatever nature.

17. Jurisdiction

- (1) For all legal disputes arising out of or in connection with this legal relationship, including the question of its formation, validity, invalidity, interpretation, performance and termination as well as its pre- and post-contractual effects, the exclusive jurisdiction of the court having subject-matter jurisdiction in Vienna (the Commercial Court/Handelsgericht Wien) is agreed, unless otherwise provided by mandatory law.

18. Applicable law

- (1) This legal relationship as well as all rights and obligations of the Parties in connection with or arising from the legal relationship shall be governed by Austrian law, with the exception of the non-mandatory reference provisions and the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11/4/1980 (UN Sales Convention).

19. Изменения

- (1) Никакви изменения на настоящите Правила и условия няма да бъдат валидни, освен ако те не бъдат направени в писмен анекс и не бъдат подписани от упълномощени лица от името на всяка една от страните.

20. Отделимост и заключителни разпоредби

- (1) Ако някое условие от настоящите Правила и условия е недействително, изцяло или отчасти, това няма да засегне действителността на останалите условия. В такъв случай недействителното условие следва да бъде заменено с действително условие, което най-точно отразява икономическата цел на недействителното условие. Допълнителните споразумения или измененията на Договора за продажба трябва да бъдат направени в писмена форма.
- (2) Настоящите Правила и условия са написани на английски език и на приложимите местни езици. В случай на спор версията на Условията на английски език е с приоритет.

Виена, 1 юли 2023 г.

19. Amendments

- (1) No amendments to these Terms and Conditions shall be valid unless they are executed in a written annex and signed by authorised persons on behalf of each of the Parties.

20. Severability and final provisions

- (1) Should any term of these Terms and Conditions be invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of the remaining terms. In such a case, the invalid term should be replaced by a valid term that closest reflects the economic purpose of the invalid term. Ancillary agreements or amendments to the Sales Contract must be made in writing.
- (2) These Terms and Conditions have been drawn up in English and in the applicable local language(s). In the event of a dispute, the English version shall prevail.

In Vienna, 1 July 2023.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

По отношение на точка 6(13), свързана с управлението на палети

Целта на настоящето Приложение е да определи изискванията за качество за дървени Евро (EUR) палети и пластмасови (DD) палети, предоставяни от Продавача и връщани от Купувача.

Договореният спедитор на Продавача е задължен (чрез условията на договора за следидия) да вземе от Купувача само тези палети, които отговарят на всички описани по-долу изисквания.

Купувачът е задължен да върне само тези палети, които отговарят на следните изисквания за качество:

1. Размери на палет

- стандартен дървен Евро (EUR) палет (1 200 мм × 800 мм × 150 мм)
- пластмасов DD палет (600 мм × 800 мм × 155 мм)

Не се приемат никакви други нестандартни палети.

2. Стандартни дървени марки – „CHEP“, „EUR“ или „EPAL“.

3. Качество на палет – палетите трябва да отговарят на стандартите на EPAL; дъски на палет, ъгли и т.н. трябва да бъдат здрави и в добро състояние и ако друг елемент на палета е счупен, напукан, изгнил или назъбен, палетът ще бъде отхвърлен.

4. Чистотата на палета трябва да отговаря на стандартите за клас за хранително-вкусова промишленост – повърхността на дъските на всеки палет трябва да бъде без замърсявания, като масло, боя или други примеси или абсорбирани субстанции.

5. Съдържание на влага – палетите трябва да бъдат сухи и готови за незабавна употреба; съдържанието на влага трябва да бъде по-малко от 22%. Видимо мокри палети или палети, подгизнали с вода или други течности, ще бъдат отхвърлени.

6. Безопасност: Фиксатори – от палета не трябва да стърчат пирони, защото такива пирони ще застрашат безопасността на работниците по време на манипулации и/или ще повредят опаковката на продукта.

ANNEX 1

With reference to Point 6 (13) regarding pallet management

The purpose of this Annex is to determine the quality requirements for wooden Euro (EUR) pallets and plastic (DD) pallets supplied by the Seller and returned by the Buyer.

The contracting carrier of the Seller is obliged (in the terms of the contract of carriage) to take from the Buyer only those pallets that meet all the requirements below.

The Buyer is obliged to return only those pallets that meet the following quality requirements:

1. Pallet dimensions

- standard wooden Euro (EUR) pallet (1200 mm × 800 mm × 150 mm)
- plastic DD pallet (600 mm × 800 mm × 155 mm)

Any other non-standard pallets are not accepted.

2. Standard wooden brands – ‘CHEP’, ‘EUR’ or ‘EPAL’.

3. Pallet quality – Pallets shall meet EPAL standards; pallet boards, corners, etc. shall be complete and in good shape, and if any element of the pallet is broken, cracked, rotten, or ragged, the pallet will be rejected.

4. Pallet cleanliness shall meet food-grade standards – The surface of the boards of each pallet shall be clean and free of any contamination such as oil, paint, or any other impurities or absorbent substances.

5. Moisture content – The pallets shall be dry and ready for immediate use; the moisture content shall be less than 22%. Visibly wet pallets or pallets soaked with water or other liquids will be rejected.

6. Safety: Fasteners – Nails shall not protrude from the pallet because in so doing they could jeopardise the safety of workers during handling and/or damage product packaging.